

[Accueil](#)[Revenir à l'accueil](#)[Collection PARCOURS 1 - Consulter le corpus des recueils collectifs de poésies françaises du XVI^e siècle apparentés au *Trésor des joyeuses inventions*](#)[Collection ŒUVRE : Traductions de latin en français](#)[Collection Édition : 1550 - Traductions de latin en français - Groulleau](#)[Item \[1550_Tradlatfr_Grou\] 128 Estant en mer un navire agité](#)

[1550_Tradlatfr_Grou] 128 Estant en mer un navire agité

Présentation générale du poème

Titre de la pièceElegie de C. L. M. Lyonnois, prise du latin de Thomas Morus, qui se commence. Cum tumida horrissonis &c.
Incipit non moderniséEstant en mer un navire agité

Les pages

En passant la souris sur une vignette, le titre de l'image apparaît.

2 Fichier(s)

Relations entre les documents

Collection Édition : 1573 - Recreation et passetemps des tristes - Huillier

Ce document est une variation de :

[\[1573_Recrepastemps_Hui\] 151 Estant en mer un navire agité](#)

Collection Édition : 1554 - Parangon des joyeuses inventions - Gort

[\[1554_Par_Gort\] 125 Estant en mer un navire agité](#) est une variation de ce document

Collection Édition : 1554 - Trésor des joyeuses inventions - Groulleau

[\[1554_TJI_Grou\] 126 Estant en mer un navire agité](#) est une variation de ce document

Collection Édition : 1556c. - Trésor des joyeuses inventions - Denise

[\[1556c_TJI_Denise\] 122 Estant en mer un navire agité](#) est une variation de ce document

[Afficher la visualisation des relations de la notice.](#)

Présentation de l'exemplaire

Formatin-8

Imprimeur-libraireGroulleau, Étienne

Date1550

Lien vers la notice du catalogue de la bibliothèque où est conservé
l'exemplaire<https://catalogue.bnf.fr/ark:/12148/cb308886887>

Type de numérisationNumérisation totale

Emplacement du poème

Rang dans le recueiln° 128

FoliotationG1r, G1v

Informations sur la notice

Contributeur(s)Primot, Carole

ÉditeurÉquipe Joyeuses inventions ; EMAN (Thalim, CNRS-ENS-Sorbonne nouvelle)

Mentions légales

- Fiche : Équipe Joyeuses inventions ; EMAN (Thalim, CNRS-ENS-Sorbonne nouvelle). Licence Creative Commons Attribution – Partage à l'Identique 3.0 (CC BY-SA 3.0 FR)
- Image(s) : Source gallica.bnf.fr / BnF

Notice créée par [Côme Saignol](#) Notice créée le 24/10/2017 Dernière modification le 04/11/2021

*Et d'arbrisseaux qu'hommes à peine cultine
N'y en aura qu'un seul Cypres qui fuyue
Au departir de son brief Seigneur l'ame.*

*Nostrg heritier plus digne despendra
Les vins friands souz cent clefz enfermez
Et de ceux là qu'aurons plus estimez
Placez & paué largement detiendra.*

Elegie de C. L. M. Lyonnois, prise du
Latin de Thomas Morus, qui
se commence.
Cum tumida horrissonis &c.

*Étant en mer vn nauire agité
De vents cruelz iusqu'à l'extremité,
Les nauigans de labeur tous faschez
S'en vont penser, que pour leurs vieux pechez
Ce grief orage & malheur eminent
Estoit causé. Et tout incontinent
Vn chacun d'eux à grand' haste conseille
De descharger ses vices en l'oreille
D'un certain Moyn estant en la presence:
Mais pour cela la grande violence
De la tempesté horrible & perilleuse
N'en deuint oncq de riens moins furieuse.*

G Lors

*Lors vn d'entr' eux s'escria hautelement:
Il ne se faut estonner grandement,
Si nostre nef en ce pointz detenuē
Est dessus l'eau à peine soustenuē:
Car elle sent encors tout le faix
Des grans pechez, dont nous sommes confes.
Que si voulons dure mort eviter
Il nous convient soudain precipiter
Dedans la mer ce Moyne venerable,
Qui en a pris la charge insuportable.
Son dire fut des autres approuué,
Et estant mis en effet, fut trouué,
Que le nauirg en ce pointz allegé
Hors de danger se trouua soulagé,
Or penss vn peu, amy tresgracieux
Combien nous est peché pernicieux,
Dont le fardeau lourd & desmesuré
Estre ne peult sus la mer enduré.*

Rencontre de deux amants pris
des vers Latins de I. G.
commençans.
Cura, labor, lachrimæ &c.
par S. R.

*Or suis-ie doncq' demeuré le vaincuer,
Apres*